

المكتبة الشاملة

الكتاب: النحو الواضح في قواعد اللغة العربية

المؤلف: علي الجارم ومصطفى أمين

الناشر: الدار المصرية السعودية للطباعة والنشر والتوزيع

الطبعة: -

عدد الأجزاء: 2

[ترقيم الكتاب موافق للمطبوع وهو مذيل بالحواشي]

Première partie

الْجُمْلَةُ الْمُفِيدَةُ:

La phrase simple (significative)

الْأَمْتَلَةُ:

Exemples

1 - Le jardin est beau.	1 - الْبُسْتَانُ جَمِيلٌ.
2 - Le soleil (est) levé.	2 - الشَّمْسُ طَالَعَتْ.
3 - Ali sentit une rose.	3 - شَمَّ عَلِيٌّ وَرْدَةً.
4 - Mohammed cueillit une fleur.	4 - قَطَفَ مُحَمَّدٌ زَهْرَةً.
5 - Le poisson vit dans l'eau.	5 - يَعِيشُ السَّمَكُ فِي الْمَاءِ.
6 - Les palmiers dattiers abondent en Égypte.	6 - يَكْتَنُرُ النَّخِيلُ فِي مِصْرَ.

الْبَحْثُ:

إِذَا تَأَمَّلْنَا التَّرْكِيبَ الْأَوَّلَ وَجَدْنَاهُ يَتَرَكَّبُ مِنْ كَلِمَتَيْنِ، إِحْدَاهُمَا "الْبُسْتَانُ" وَالثَّانِيَّةُ "جَمِيلٌ"، فَإِذَا أَخَذْنَا الْكَلِمَةَ الْأُولَى وَحْدَهَا وَهِيَ: "الْبُسْتَانُ" لَمْ نَفْهَمْ إِلَّا مَعْنَى مُفْرَدًا لَا يَكْفِي لِلتَّخاطُبِ، وَكَذَلِكَ الْحَالُ إِذَا أَخَذْنَا الْكَلِمَةَ الثَّانِيَّةَ وَحْدَهَا وَهِيَ "جَمِيلٌ"، وَلَكِنَّا، إِذَا ضَمَمْنَا إِحْدَى الْكَلِمَتَيْنِ إِلَى الْأُخْرَى عَلَى النَّحْوِ الَّذِي فِي التَّرْكِيبِ، وَقُلْنَا: "الْبُسْتَانُ جَمِيلٌ". فَهَمْنَا مَعْنَى كَامِلًا، وَاسْتَفَدْنَا فَائِدَةً تَامَةً، وَهِيَ إِيصَافُ الْبُسْتَانِ بِالْجَمَالِ؛ وَلِذَلِكَ يُسَمَّى هَذَا التَّرْكِيبُ جُمْلَةً مُفِيدَةً، وَكُلُّ وَاحِدَةٍ مِنَ الْكَلِمَتَيْنِ تَعُدُّ جُزْءًا مِنْ هَذِهِ الْجُمْلَةِ، وَهَكَذَا يُقَالُ فِي الْأَمْتَلَةِ الْبَاقِيَّةِ.

وَبِهَذَا نَرَى أَنَّ الْكَلِمَةَ وَحْدَهَا لَا تَكْفِي فِي التَّخاطُبِ، وَأَنَّهُ لَا بُدَّ مِنْ كَلِمَتَيْنِ فَأَكْثَرُ حَتَّى يَسْتَفِيدَ الْإِنْسَانُ فَائِدَةً تَامَةً، وَأَمَّا نَحْوُ: **قُمْ. اجْلِسْ. تَكَلَّمْ.** مِمَّا ظَاهِرُهُ أَنَّهُ كَلِمَةٌ وَاحِدَةٌ كَافِيَةٌ فِي التَّخاطُبِ، فَلَيْسَ فِي الْحَقِيقَةِ بِكَلِمَةٍ وَاحِدَةٍ، وَإِنَّمَا هُوَ جُمْلَةٌ مُرَكَّبَةٌ مِنْ كَلِمَتَيْنِ، إِحْدَاهُمَا مُلْفُوظَةٌ وَهِيَ **قُمْ** مَثَلًا وَالْأُخْرَى غَيْرُ مُلْفُوظَةٍ وَهِيَ **أَنْتَ** الَّتِي يَفْهَمُهَا السَّامِعُ مِنَ الْكَلَامِ وَإِنْ لَمْ يُنْطَقْ بِهَا.

Discussion

Quand nous examinons la première phrase, nous voyons qu'elle est composée de deux mots dont le premier est « le jardin » et le second « beau » ; si nous prenons le premier mot seulement, à savoir « le jardin » : nous obtenons qu'un seul sens, ce qui ne suffit pas à la communication ; il en est de même si nous prenons seulement le deuxième mot, à savoir « beau » ; par contre si nous disposons les deux mots comme dans la première construction ci-dessus, et que nous disons « le jardin [est] beau » : notre attente est comblée par un sens complet qui est l'attribution de la beauté au jardin ; c'est pourquoi on appelle ce type de construction la phrase au sens complet, chacun des deux mots constituant une partie de la phrase, ce qui est également vrai des autres exemples.

Ainsi nous pouvons voir qu'un seul mot ne suffit pas à la communication et qu'il faut au moins deux mots pour que l'être humain puisse obtenir un sens complet. Quant aux énoncés de type « viens ! », « entre ! » ou « parle ! »... En apparence ce sont des mots qui suffisent à la communication ; mais en réalité ce ne sont pas des mots isolés ; mais plutôt des phrases composées dont une partie seulement est clairement exprimée : « viens ! » qui est une partie ; et l'autre partie, qui elle, est sous entendue : à savoir « toi » que l'auditeur comprend même si elle n'est pas exprimée.

الْقَوَاعِدُ:

1 - التَّرْكِيْبُ الَّذِي يُفِيدُ فَايْدَةً تَامَةً يُسَمَّى جُمْلَةً مُفِيدَةً، وَيُسَمَّى أَيْضًا كَلَامًا.

Règle n° 1 : La construction contenant un sens complet s'appelle une phrase simple, on l'appelle également un « énoncé ».

2 - الْجُمْلَةُ الْمُفِيدَةُ قَدْ تَتَرَكَّبُ مِنْ كَلِمَتَيْنِ، وَقَدْ تَتَرَكَّبُ مِنْ أَكْثَرِ، وَكُلُّ كَلِمَةٍ فِيهَا تُعَدُّ جُزْءًا مِنْهَا.

Règle n° 2 : La phrase simple peut être composée de deux mots ou plus, chaque mot en constitue un élément.

Commentaire du traducteur (Coatalen, 2011) :

[Désormais et jusqu'à la fin du livre commentaire seulement] : ce tout premier cours – les débuts étant généralement difficiles – pose un certain nombre de problèmes de traduction. Une bonne partie de *La grammaire limpide de l'arabe* consiste en la présentation de notions grammaticales qui sont autant de mythes étiologiques ou de justification du choix du terme par sa définition.

Cette première leçon traite de la phrase simple ou minimale en se servant de deux termes techniques *الْجُمْلَةُ الْمُفِيدَةُ* /*aljumlatu lmufida*/ qu'on peut traduire par « l'ensemble utile » ou « la phrase utile ». En réalité, il ne s'agit pas d'utilité mais de sens, ou, en d'autres termes, est utile ce qui permet de se passer d'autres choses et la traduction pourrait utiliser les adjectifs « autonome » ou « indépendant ». Nous avons ici une idée similaire à celle de la richesse : tout comme la richesse est la négation du manque, le sens est ce qui assouvit l'attente de l'auditeur. La voix s'élève pour susciter l'intérêt puis retombe en ayant satisfait la curiosité.

Un autre problème est lié à la définition par un synonyme qui court souvent le risque de sombrer dans la tautologie (répétition).

Un troisième problème, pallié par la présence des exemples, est celui des termes imprécis. En effet, le syntagme (constituant syntaxique (combinaison de mots) et sémantique (sens) de la phrase) « phrase significative » peut subsumer (être la référence de) bien des phénomènes, quant à « l'énoncé »

كَلَامَ /*kalâm*/ il couvre un champ sémantique dont la largeur égale l'imprécision : discours, parole, ensemble de mots etc...

L'approche étymologique (l'origine des mots) peut se révéler fructueuse (réussie) bien que le sens actuel repose sur un consensus (un accord) de grammairiens.

Nous nous trouvons devant une petite nébuleuse (manque de lumière) de sens que nous pouvons lister comme suit :

[Ensemble] / phrase	Significative (qui a un sens)
	Signifiante (qui donne un sens)
	Autonome (qui fonctionne seul)
	Indépendante (qui ne dépend pas d'autre chose)
	Suffisante à elle-même (elle a besoin de rien de plus)
	Porteuse de sens
	Pédagogique (qui nous apprend quelque chose)

Dans son Supplément aux dictionnaires arabes R. Dozy donne « instructive », « docte » (elle contient une science, des informations), en nous fondant sur les exemples donnés nous avons choisi de traduire par « la phrase simple » ce qui nous fait perdre la justification du terme (mot) par son utilité sémantique (au niveau du sens) dans le texte arabe.

التَّمَرِينُ 1:

Exercice 1 :

إِقْرَأِ الْأُمْتَلَةَ السَّابِقَةَ، وَبَيِّنْ عَدَدَ الْكَلِمَاتِ فِي كُلِّ مَثَالٍ.

Lis les exemples précédents ; et montre le nombre de mots dans chaque exemple.

المِثَالُ	L'exemple	عَدَدُ الْكَلِمَاتِ	Nombre de mots
1 - الْبُسْتَانُ جَمِيلٌ.	Le jardin (est) beau.	كَلِمَتَانِ.	Deux mots.
2 - الشَّمْسُ طَالَعَةٌ.	Le soleil (est) levé.	كَلِمَتَانِ.	Deux mots.
3 - شَمَّ عَلِيٌّ وَرْدَةً.	Ali sentit une rose.	ثَلَاثُ كَلِمَاتٍ.	Trois mots.
4 - قَطَفَ مُحَمَّدٌ زَهْرَةً.	Mohammed a cueilli une fleur.	ثَلَاثُ كَلِمَاتٍ.	Trois mots.
5 - يَعِيشُ السَّمَكُ فِي الْمَاءِ.	Le poisson vit dans l'eau.	أَرْبَعُ كَلِمَاتٍ.	Quatre mots.
6 - يَكْثُرُ النَّخِيلُ فِي مِصْرَ.	Les palmiers dattiers abondent en Égypte.	أَرْبَعُ كَلِمَاتٍ.	Quatre mots.

Exercice 2 :

اقْرَأِ الْجُمْلَةَ الْآتِيَّةَ وَبَيِّنِ الْكَلِمَاتِ فِي كُلِّ وَاحِدَةٍ مِنْهَا:

Lis les phrases suivantes et identifie les mots (leur nombre) dans chacune d'entre elles.

1 - Un ciel pluvieux.	1 - السَّمَاءُ مُمَطَّرَةٌ.
Deux mots : le ciel – pluvieux.	كَلِمَتَانِ : السَّمَاءُ – مُمَطَّرَةٌ.
2 - Le jardin (est) magnifique.	2 - الْحَدِيقَةُ جَمِيلَةٌ.
Deux mots : le jardin – magnifique.	كَلِمَتَانِ : الْحَدِيقَةُ – جَمِيلَةٌ.
3 - La pluie s'arrête.	3 - يَنْقَطِعُ الْمَطَرُ.
Deux mots : (il) s'arrête – la pluie.	كَلِمَتَانِ : يَنْقَطِعُ – الْمَطَرُ.
4 - Les nuages se déplacent.	4 - يَسِيرُ السَّحَابُ.
Deux mots : (il) se déplace – les nuage.	كَلِمَتَانِ : يَسِيرُ – السَّحَابُ.
5 - Le soleil se lève.	5 - تَطْلُعُ الشَّمْسُ.
Deux mots : (il) se lève – le soleil.	كَلِمَتَانِ : تَطْلُعُ – الشَّمْسُ.
6 - La terre s'assèche.	6 - تَجِفُّ الْأَرْضُ.
Deux mots : (il) sèche – la terre.	كَلِمَتَانِ : تَجِفُّ – الْأَرْضُ.
7 - L'oiseau (est) sur l'arbre.	7 - الطَّائِرُ فَوْقَ الشَّجَرَةِ.
Trois mots : l'oiseau – sur – l'arbre.	ثَلَاثُ كَلِمَاتٍ : الطَّائِرُ – فَوْقَ – الشَّجَرَةِ.
8 - Ali cueille la fleur.	8 - يَقْطِفُ عَلِيٌّ الْأَزْهَارَ.
Trois mots : (il) cueille – Ali – la fleur.	ثَلَاثُ كَلِمَاتٍ : يَقْطِفُ – عَلِيٌّ – الْأَزْهَارَ.
9 - Les enfants jouent à la balle.	9 - يَلْعَبُ الْغُلَمَانُ بِالْكُرَةِ.
Quatre mots : (Il) joue – les enfants – avec – la balle.	أَرْبَعُ كَلِمَاتٍ : يَلْعَبُ – الْغُلَمَانُ – بِ (حَرْفِ الْجَرِّ) – الْكُرَةِ.
10 - La pluie descend du ciel.	10 - يَنْزِلُ الْمَطَرُ مِنَ السَّمَاءِ.
Quatre mots : (il) descend – la pluie – de – le ciel.	أَرْبَعُ كَلِمَاتٍ : يَنْزِلُ – الْمَطَرُ – مِنْ – السَّمَاءِ.
11 - Les bateaux voguent sur les mers.	11 - تَسِيرُ السُّفُنُ فِي الْبَحَارِ.
Quatre mots : (Il) vogue – les bateaux – dans – les mers.	أَرْبَعُ كَلِمَاتٍ : تَسِيرُ – السُّفُنُ – فِي – الْبَحَارِ.
12 - Le froid (est) intense en montagne.	12 - يَشْتَدُّ الْبَرْدُ فَوْقَ الْجِبَالِ.
Quatre mots : (Il) s'intensifie – le froid – sur – les montagnes.	أَرْبَعُ كَلِمَاتٍ : يَشْتَدُّ – الْبَرْدُ – فَوْقَ – الْجِبَالِ.

التمرين 3:

Exercice 3 :

مَيِّزُ الْجُمْلَةِ الْمُفِيدَةِ فِي التَّرَاكِبِ الْآتِيَةِ:

Analyse les phrases significatives dans les constructions suivantes :

Pas d'air... (il manque une information.)	1 - لَيْسَ الْجَوُّ...
Farid a mangé... (quoi ? il manque une information.)	2 - أَكَلَ فَرِيدٌ...
Le train (est) rapide. (Phrase complète.)	3 - الْقِطَارُ سَرِيعٌ.
Si tu (masculin) travailles dur... (Il arrivera quoi ? il manque une information.)	4 - إِنْ اجْتَهَدْتَ...
Si seulement le malade... (Quoi ? il manque une information.)	5 - لَيْتَ الْمَرِيضُ...
Le vêtement (est) propre. (Phrase complète)	6 - الثَّوْبُ نَظِيفٌ.
Le livre de celui... (De qui ? il manque une information.)	7 - الْكِتَابُ الَّذِي...
La fille instruite... (Quoi ? il manque une information.)	8 - الْبِنْتُ الْمُتَعَلِّمَةُ...
الْجُمْلَةُ الْمُفِيدَةُ هِيَ: Les (seules) phrases significatives sont : (3) Le train (est) rapide. – (6) Le vêtement (est) propre.	
(3) الْقِطَارُ سَرِيعٌ. – (6) الثَّوْبُ نَظِيفٌ.	

التمرين 4:

Exercice 4 :

اجْعَلْ كُلَّ مِثَالٍ مِنَ الْأَمْثَلَةِ الْآتِيَةِ جُمْلَةً مُفِيدَةً بِوَضْعِ كَلِمَةٍ مُلَائِمَةٍ فِي الْمَكَانِ الْخَالِي.

Complète chaque exemple parmi les (exemples) suivants par des phrases significatives en remplaçant par des mots appropriés chaque (emplacement) vide (...):

L'oiseau (est) dans la cage.	1 - الْعُصْفُورُ ... الْقَفَصِ.
Le garçon mange les fruits.	2 - الْوَلَدُ ... الْفَاكِهَةِ.
Le taureau laboure la terre.	3 - النَّوْرُ ... الْأَرْضِ.
Le (petit) garçon bien élevé (est) apprécié .	4 - الْوَلَدُ الْمُهَذَّبُ ...
Les chaussures étroites (font) mal .	5 - الْحِدَاءُ الضَّيِّقُ ...
Le lune (est) dans le ciel.	6 - الْقَمَرُ ... السَّمَاءِ.

التَّمرين 5:

Exercice 5 :

1 - صَعِّ كُلَّ كَلِمَةٍ مِنَ الْكَلِمَاتِ الْآتِيَةِ فِي جُمْلَةٍ مُفِيدَةٍ مُرَكَّبَةٍ مِنْ كَلِمَتَيْنِ :

Mets chaque mot parmi (ces mots) suivants dans une phrase significative construite avec seulement deux mots :

Le jardin – l'arbre – la fleur – le soleil.	الْحَدِيقَةُ، الشَّجَرَةُ، الْأَزْهَارُ، الشَّمْسُ.
Le jardin (est) beau.	الْحَدِيقَةُ جَمِيلَةٌ.
L'arbre (est) grand.	الشَّجَرَةُ طَوِيلَةٌ.
La fleur a fleuri.	أَفْتَعَتِ الْأَزْهَارُ.
Le soleil (est) levé.	الشَّمْسُ طَالَعَتْ.

2 - صَعِّ كُلَّ كَلِمَةٍ مِنَ الْكَلِمَاتِ الْآتِيَةِ فِي جُمْلَةٍ مُفِيدَةٍ مُرَكَّبَةٍ مِنْ أَكْثَرِ مِنْ كَلِمَتَيْنِ :

Mets chaque mot parmi (ces mots) suivants dans une phrase significative construite avec plus de deux mots :

L'eau – le fruit – (il) joue – (il) monte.	الْمَاءُ، الْفَاكِهَةُ، يَلْعَبُ، يَرْكَبُ.
L'eau court dans la rivière.	الْمَاءُ يَجْرِي فِي الْأَنْهَارِ.
Mohammed a mangé le fruit.	أَكَلَ مُحَمَّدٌ الْفَاكِهَةَ.
Le (petit) garçon joue au ballon.	الْوَلَدُ يَلْعَبُ بِالْكُرَةِ.
Le voyageur embarque (dans) l'avion.	الْمُسَافِرُ يَرْكَبُ الطَّائِرَةَ.

التَّمرين 6:

Exercice 6 :

اِبْتِ بِثَلَاثِ جُمَلٍ كُلِّ وَاحِدَةٍ مِنْهَا مُرَكَّبَةٍ مِنْ كَلِمَتَيْنِ، وَبِثَلَاثِ جُمَلٍ مِنْهَا ثَلَاثُ كَلِمَاتٍ، ثُمَّ بِثَلَاثِ جُمَلٍ مِنْهَا أَرْبَعُ كَلِمَاتٍ.

Fais trois phrases telles que chacune d'entre elles soit construite autour de deux mots ; et trois phrases telles que chacune d'entre elles soit construite autour de trois mots ; et enfin trois phrases telles que chacune d'entre elles soit construite autour de quatre mots.

Le soleil (est) levé.	الشَّمْسُ مُشْرِقَةٌ.
La voiture (est) rapide.	السَّيَّارَةُ سَرِيعَةٌ.
L'oiseau a chanté.	عَرَدَ الْعُصْفُورُ.
L'oiseau (est) sur l'arbre.	الْعُصْفُورُ فَوْقَ الشَّجَرَةِ.
Ali est monté (dans) la voiture.	رَكِبَ عَلِيٌّ السَّيَّارَةَ.
Farid a mangé le fruit.	أَكَلَ فَرِيدٌ الْفَاكِهَةَ.
L'avion (est) plus rapide que la voiture.	الطَّائِرَةُ أَسْرَعُ مِنَ السَّيَّارَةِ.
Le soleil se lève au matin.	تُشْرِقُ الشَّمْسُ فِي الصَّبَاحِ.
L'élève écrit avec son crayon.	يَكْتُبُ التِّلْمِيذُ بِالْقَلَمِ.

أجزاء الجملة:

Les différents éléments de la phrase

الأمثلة:

Exemples

Ibrâhîm montait à cheval.	1 - رَكِبَ إِبْرَاهِيمُ الْحِصَانَ.
Ismâ'el caresse le chat.	2 - يُدَاعِبُ إِسْمَاعِيلُ الْقِطَّ.
Le fermier récolte le blé.	3 - يَحْصُدُ الْفَلَّاحُ الْقَمْحَ.
Le mouton mange des fèves et de l'orge.	4 - تَأْكُلُ الشَّاةُ فُؤْلًا وَشَعِيرًا.
(J') ai entendu le conseil.	5 - سَمِعْتُ النَّصِيحَةَ.
La lumière brille dans la pièce.	6 - يَسْطَعُ النُّورُ فِي الْخُجْرَةِ.
Le bateau court sur l'eau.	7 - تَجْرِي السَّفِينَةُ عَلَى الْمَاءِ.
Est-ce que tu aimes voyager ?	8 - هَلْ تُحِبُّ السَّفَرَ؟

البحث:

عَرَفْنَا فِيمَا مَضَى أَنَّ الْجُمْلَةَ الْمُفِيدَةَ تَتَرَكَّبُ مِنْ أَجْزَاءٍ هِيَ الْكَلِمَاتُ؛ وَنُرِيدُ أَنْ نَعْرِفَ فِي هَذَا الدَّرْسِ أَنْوَاعَ الْكَلِمَاتِ فَنَقُولُ:

إِذَا بَحَثْنَا فِي الْجُمْلَةِ الَّتِي مَعَنَا وَجَدْنَا أَنَّ الْكَلِمَاتِ إِبْرَاهِيمَ، إِسْمَاعِيلَ، وَالْفَلَّاحَ، أَلْفَاظٌ تُسَمَّى بِهَا أَشْخَاصٌ، وَأَنَّ الْكَلِمَاتِ، الْحِصَانَ، وَالْقِطَّ، وَالشَّاةَ، أَلْفَاظٌ تُسَمَّى بِهَا أَنْوَاعٌ مِنَ الْحَيَوَانِ، وَأَنَّ الْقَمْحَ، وَالْفُؤْلَ، وَالشَّعِيرَ، أَلْفَاظٌ تُسَمَّى بِهَا أَنْوَاعٌ مِنَ النَّبَاتِ. وَأَنَّ الْخُجْرَةَ، وَالسَّفِينَةَ، وَالْمَاءَ، أَلْفَاظٌ تُسَمَّى بِهَا أَنْوَاعٌ مِنَ الْجَمَادِ. وَأَنَّ النَّصِيحَةَ، وَالنُّورَ، وَالسَّفَرَ، أَلْفَاظٌ تُسَمَّى بِهَا أَنْوَاعٌ أُخْرَى مِنَ الْمَعْنَايِ؛ وَلِذَلِكَ تُسَمَّى كُلُّ كَلِمَةٍ مِنْ هَذِهِ الْكَلِمَاتِ **إِسْمًا**، وَكَذَلِكَ كُلُّ كَلِمَةٍ تُسَمَّى بِهَا إِنْسَانًا، أَوْ حَيَوَانًا، أَوْ نَبَاتًا، أَوْ جَمَادًا، أَوْ أَيَّ شَيْءٍ آخَرَ.

نَعُودُ لِلْجُمْلَةِ مَرَّةً ثَانِيَةً فَنَجِدُ أَنَّ كُلَّ كَلِمَةٍ مِنَ الْكَلِمَاتِ: رَكِبَ، وَيُدَاعِبُ، وَيَحْصُدُ، وَتَأْكُلُ تَدُلُّ عَلَى حُصُولِ فِعْلٍ فِي زَمَنِ حَاصٍ؛ فَلَقَطُ رَكِبَ مَثَلًا يَدُلُّ عَلَى الرُّكُوبِ فِي الزَّمَنِ الْمَاضِي، وَيُدَاعِبُ يَدُلُّ عَلَى الْمُدَاعَبَةِ فِي الزَّمَنِ الْحَاضِرِ أَوْ الْآتِي، وَهَلُمَّ جَرًّا؛ وَلِذَلِكَ تُسَمَّى كُلُّ كَلِمَةٍ مِنْ هَذَا النَّوعِ **فِعْلًا**.

وَعِنْدَ تَأْمُلِ الْجُمْلَةِ الثَّلَاثِ الْأَخِيرَةِ، نَجِدُ أَنَّ الْكَلِمَاتِ: فِي، وَعَلَى، وَهَلْ، إِذَا نُطْقَ بِكُلِّ مِنْهَا وَحْدَهُ لَمْ يُفْهَمْ لَهُ مَعْنَى كَامِلٌ؛ وَإِذَا نُطِقَ بِكُلِّ مِنْهَا فِي جُمْلَتِهِ، ظَهَرَ مَعْنَاهُ كَامِلًا وَتُسَمَّى كُلُّ كَلِمَةٍ مِنْ هَذِهِ الْكَلِمَاتِ الثَّلَاثِ **حَرْفًا**، وَكَذَلِكَ كُلُّ الْكَلِمَاتِ الَّتِي مِنْ هَذَا النَّوعِ.

Discussion

Nous avons appris que la phrase simple est composée d'éléments qui sont les mots ; nous voudrions savoir, dans cette leçon, quelles sont **les différentes sortes de mots** :

Si nous étudions les phrases données en exemple, nous voyons que les mots « Ibrâhîm », « Ismâ'el », « le fermier » sont des **personnes** ; que les mots « cheval », « le chat », « le mouton », des **animaux** ; que les mots « le blé », « les fèves », « l'orge », des **plantes** ; que « la pièce », « le bateau », « l'eau » sont des **choses inanimées** (sans vie) ; et que « le conseil », « la lumière », « le voyage » sont des **notions abstraites** (des idées) ; c'est pourquoi on appelle tous les mots de cette sorte : un **nom**. Il en est de même pour tous les mots qui désignent un **être humain**, un **animal**, une **plante**, une **chose inanimée** ou **toute autre chose**.

En examinant les phrases une deuxième fois, nous voyons que chacun des mots : « montait », « joue », « mange » indique l'événement d'une action dans un temps donné ; en effet le mot « montait » indique le passé ; tandis que « joue » indique le jeu dans le présent et ainsi de suite. C'est pourquoi on appelle chacun de ces mots un **verbe**.

En observant les trois dernières phrases, nous voyons que les mots « dans », « sur » et « est-ce que » ne donnent pas un sens complet ; tandis que quand ils sont dans une phrase : leur signification apparaît complètement. On appelle tout mot de la catégorie de ces trois-là : une **particule**.

الْقَوَاعِدُ:

3 - اَلْكَلِمَةُ ثَلَاثَةُ اَنْوَاعٍ : اِسْمٌ، وَفِعْلٌ، وَحَرْفٌ.

Règle n° 3 : Les mots sont de trois sortes : nom, verbe et particule.

أ - فَالْاِسْمُ: كُلُّ لَفْظٍ يُسَمَّى بِهِ اِنْسَانٌ، اَوْ حَيَوَانٌ، اَوْ نَبَاتٌ، اَوْ جَمَادٌ اَوْ اَيُّ شَيْءٍ اٰخَرٍ.

A) Le nom : c'est tout mot par lequel on nomme un être humain, un animal, une plante, une chose inanimée ou n'importe quoi d'autre.

ب - وَالْفِعْلُ: كُلُّ لَفْظٍ يَدُلُّ عَلَى حُصُولِ عَمَلٍ فِي زَمَنِ خَاصٍ.

B) Le verbe : c'est tout mot qui désigne l'événement d'une action dans un temps donné.

ج - وَالْحَرْفُ: كُلُّ لَفْظٍ لَا يَظْهَرُ مَعْنَاهُ كَامِلًا اِلَّا مَعَ غَيْرِهِ.

C) La particule : c'est tout mot qui ne prend tout son sens qu'avec (en lui ajoutant) d'autres mots.

Commentaire du traducteur (Coatalen, 2011) :

Nous retrouvons la circularité (le retour au point de départ) des définitions : le nom اِسْمٌ /ism/ s'appelle comme ça parce qu'il nomme les choses (substantif – il parle de la substance d'une chose et de son existence). Il est défini par (son rôle) sa fonction dénomminative (il donne un nom aux choses). Quant au verbe فِعْلٌ /fi3/ : il veut dire en même temps « acte / action ». Quant au mot pour particule حَرْفٌ /harf/. On ne peut pas le définir étymologiquement (l'origine du mot) à cause de sa polysémie (trop de significations possible) bien plus grande que les deux précédents (le nom et le verbe). Le même /harf/ peut être composé d'une simple lettre (consonne, semi-consonne, ou lettre de prolongation) ou de deux lettres, ou de trois lettres ou plus...

Les définitions données précédemment renvoient à une tradition très ancienne de se représenter (imaginer) la grammaire. Un système de deux choses (binaires) qui s'opposent :

- | | | | |
|----|--|---|---|
| a) | D'un côté : <i>le mot qui a un sens autonome</i> (tout seul) | ≠ | De l'autre côté : <i>le mot qui n'a aucun sens sauf dans son contexte.</i>
(Un texte, une discussion, une situation...). |
|----|--|---|---|

Ceci correspond à l'opposition :

- | | | | |
|----|---|---|---|
| | D'un côté : <i>nom et verbe</i> | ≠ | De l'autre côté : <i>particule.</i> |
| b) | D'un côté : <i>la marque temporelle</i> (le verbe)
(Signe du passé, du présent, du futur, de l'impératif...) | ≠ | De l'autre côté : <i>l'absence de marque de temps</i> (le nom). |

Le *verbe* a nécessairement une marque temporelle (passé, présent, futur, impératif...). Si au *nom* correspond quelque chose qui existe au sens large (un *étant*) – être humain, animal, plante, chose inanimée, abstrait (une idée) et n'importe quoi d'autre être complet – au verbe correspond plutôt une action ou plutôt le fait qu'une action arrive, se produise, un événement dans un système de deux choses (binaires) qui s'opposent :

- | | | | |
|--|-----------------------------|---|--|
| | D'un côté : <i>le passé</i> | ≠ | De l'autre côté : <i>le présent et le futur</i> (en fonction du contexte). |
|--|-----------------------------|---|--|

Les éléments de la phrase sont définis à la fois par leur fonction (grammaticale) et leur caractéristique syntaxique (ordre des mots dans une phrase) et sémantique (sens des mots) toujours selon ce système de deux choses qui s'opposent :

- | | | | |
|--|---|---|--|
| | D'un côté : <i>élément qui est autonome</i> (tout seul) | ≠ | De l'autre côté : <i>élément qui dépend des autres mots d'après le contexte.</i> |
|--|---|---|--|

Définir (grammaticalement) un mot ; c'est donc dire à quel groupe il appartient ; et en quoi il est différent des autres mots.

Exercice 1 :

اقرأ الجمل الآتية وبيِّن الأسماء التي تدلُّ على أشخاص، والتي تدلُّ على حيوان، والتي تدلُّ على نبات، والتي تدلُّ على جمادٍ:
Lis les phrases suivantes et identifie les noms (qui indiquent) des personnes... des animaux... des végétaux... minéraux :

رقم N°	الجملة Phrase	أشخاص (Nom de Personne)	حيوان (Nom d' Animal)	نبات (Nom de) Végétal	جمادٍ (Nom de) Minéral	الترجمة Traduction
1	فريدٌ يجري في الشارع.	فريدٌ Farid	—	—	الشارع La rue	Farid court dans la rue.
2	الكلبُ ينامُ في البستان.	—	الكلبُ Le chien	—	البستان Le jardin	Le chien dort dans le jardin.
3	عليٌّ يركبُ الحمارَ.	عليٌّ Ali	الحمارُ L'âne	—	—	Ali monte sur l'âne.
4	يحبُّ الولدُ البرتقالَ.	الولدُ L'enfant	—	البرتقالُ Les oranges	—	L'enfant aime les oranges.
5	يحترقُ الحطبُ.	—	—	—	الحطبُ Le bois	(Il) brûle du bois.
6	البستانيُّ يجمعُ الأزهارَ.	البستانيُّ Le jardinier	—	الأزهارُ Les fleurs	—	Le jardinier rassemble les fleurs.
7	يتسلَّقُ العِلمَانُ الجبلَ.	العِلمَانُ Les jeunes hommes	—	—	الجبلُ La montagne	Les jeunes hommes escaladent la montagne.
8	يسبحُ الأولادُ في البحرِ.	الأولادُ Les enfants	—	—	البحرُ La mer	Les enfants nagent dans la mer.
9	افترسَ الذئبُ كبشًا.	—	الذئبُ - كبشًا Un mouton - le loup	—	—	Le loup dévore un mouton.
10	الحديدُ يذوبُ في النارِ.	—	—	—	الحديدُ - النارُ Le feu - le métal	Le métal fond dans le feu.
11	التعلبُ يأكلُ الدجاجَ.	—	التعلبُ - الدجاجُ Le poulet - le renard	—	—	Le renard mange le poulet.
12	المِدادُ في الدواةِ.	—	—	—	المِدادُ - الدواةُ L'encrier - l'encre	L'encre (est) dans l'encrier.

Exercice 2 :

اقْرَأِ الْجُمْلَةَ الْآتِيَّةَ وَمَيِّزِ الْأَسْمَاءَ وَالْأَفْعَالَ وَالْحُرُوفَ :

Lis les phrases suivantes et distingue les **noms**, les **verbes** et les **particules** :

الترجمة Traduction	الحُرُوفُ Particules	الأَفْعَالُ Verbes	الأَسْمَاءُ Noms	الْجُمْلَةُ Phrases	رَقْم N°
Mohammed ouvre la porte.	—	يَفْتَحُ (II) ouvre	مُحَمَّدٌ - الْبَابُ La porte - Mohammed	يَفْتَحُ مُحَمَّدٌ الْبَابَ.	1
Le commerçant achète du coton.	—	يَشْتَرِي (II) achète	التَّاجِرُ - الْقُطْنُ Le coton - le commerçant	يَشْتَرِي التَّاجِرُ الْقُطْنَ.	2
Le fermier plante du roseau.	—	يَزْرَعُ (II) plante	الْفَلَّاحُ - الْقَصَبُ Le roseau - le fermier	يَزْرَعُ الْفَلَّاحُ الْقَصَبَ.	3
Saïd lit un livre.	—	يَقْرَأُ (II) lit	سَعِيدٌ - الْكِتَابُ Le livre - Saïd	يَقْرَأُ سَعِيدٌ الْكِتَابَ.	4
L'air entre dans le placard.	فِي Dans...	يَدْخُلُ (II) entre	الْهَوَاءُ - الْحُجْرَةُ Le placard - l'air	يَدْخُلُ الْهَوَاءُ فِي الْحُجْرَةِ.	5
Le fruit tombe par terre.	عَلَى Sur...	يَسْقَاطُ (II) tombe	النَّمْرُ - الْأَرْضُ La terre - le fruit	النَّمْرُ يَسْقَاطُ عَلَى الْأَرْضِ.	6
Le taureau laboure la terre.	—	يَحْرُثُ (II) laboure	النَّوْرُ - الْأَرْضُ La terre - le taureau	النَّوْرُ يَحْرُثُ الْأَرْضَ.	7
(Tu) fabriques des chaussures à partir du cuir.	مِنْ À partir de...	تَصْنَعُ (Tu) fabriques	الْأَحْذِيَّةُ - الْجِلْدُ Le cuir - les chaussures	تَصْنَعُ الْأَحْذِيَّةُ مِنَ الْجِلْدِ.	8
L'oiseau chante sur l'arbre.	عَلَى Sur...	يُغْرِدُ (II) chante	الْعُصْفُورُ - الشَّجَرَةُ L'arbre - l'oiseau	الْعُصْفُورُ يُغْرِدُ عَلَى الشَّجَرَةِ.	9
Les ouvriers vont à l'usine.	إِلَى Vers...	يَذْهَبُ (II) va	الْعُمَالُ - الْمَصْنَعُ L'usine - les ouvriers	يَذْهَبُ الْعُمَالُ إِلَى الْمَصْنَعِ.	10

التمرين 3:

Exercice 3 :

1 - اِئْتِ بِخَمْسِ جُمَلٍ مَبْدُوءَةٍ بِأَسْمَاءٍ تَدُلُّ عَلَى أَشْخَاصٍ.

Fais cinq phrases qui **commencent** par un nom indiquant une **personne**.

علي يحب القراءة.	علي يحب القراءة.
L'enfant joue avec la balle.	الولد يلعب بالكرة.
L'enseignant explique le cours.	المعلم يشرح الدرس.
Le fermier récolte le blé.	الفلاح يحصد القمح.
Le commerçant de confiance (honnête) (est) apprécié.	التاجر الأمين محبوب.

2 - اِئْتِ بِخَمْسِ جُمَلٍ تَنْتَهِي كُلُّ وَاحِدَةٍ مِنْهَا بِاسْمٍ يَدُلُّ عَلَى حَيَوَانٍ.

Fais cinq phrases qui **se terminent** pour chacune d'entre elles par un nom indiquant un animal.

Mohammed a vu le lion.	رأى محمد الأسد.
L'oiseau a chanté.	غرد العصفور.
Les enfants ont entendu des aboiements de chien.	سمع الأولاد نباح الكلب.
Le loup a dévoré le mouton.	افترس الذئب الشاة.
Le fermier est monté sur l'âne.	ركب الفلاح الحمار.

3 - اِئْتِ بِخَمْسِ جُمَلٍ تَبْدِئُ كُلُّ وَاحِدَةٍ مِنْهَا بِاسْمٍ يَدُلُّ عَلَى حَيَوَانٍ.

Fais cinq phrases qui **commencent** pour chacune d'entre elles par un nom indiquant un animal.

Le lion (est) un animal féroce.	الأسد حيوان مفترس.
Le cou de la girafe (est) long.	الزرافة عنقها طويل.
Le renard (est) un animal rusé.	الثعلب حيوان مكر.
L'oiseau (est) dans le nid.	العصفور في العش.
Le canard nage sur l'eau.	البط يسبح فوق الماء.

4 - اِئْتِ بِخَمْسِ جُمَلٍ تَنْتَهِي كُلُّ وَاحِدَةٍ مِنْهَا بِاسْمٍ يَدُلُّ عَلَى نَبَاتٍ.

Fais cinq phrases qui **se terminent** pour chacune d'entre elles par un nom indiquant un végétal.

Ali mange le fruit.	علي يأكل التمر.
Les oiseaux (sont) sur l'arbre.	العصافير فوق الشجرة.
Le fermier plante le coton.	الفلاح يزرع القطن.
Fatima aime les roses.	فاطمة تحب الوردة.
Les enfants jouent sur la pelouse.	يلعب الأولاد فوق العشب.

التمرين 4 :

Exercice 4 :

1 - اِئْتِ بِخَمْسِ جُمَلٍ يَبْتَدِئُ كُلُّ مِنْهَا بِفِعْلٍ.

Fais cinq phrases qui commencent pour chacune d'entre elles par un verbe.

L'élève va à l'école le matin.	يَذْهَبُ التِّلْمِيذُ إِلَى الْمَدْرَسَةِ فِي الصَّبَاحِ.
Mohammed écrit avec un crayon.	يَكْتُبُ مُحَمَّدٌ بِالْقَلَمِ.
Les feuilles des arbres tombent en automne.	تَتَساقطُ أَوْرَاقُ الْأَشْجَارِ فِي الْخَرِيفِ.
La pluie tombe du ciel.	يُنْزِلُ الْمَطَرُ مِنَ السَّمَاءِ.
La neige fond dans l'eau.	يَذُوبُ التَّلْجُ فِي الْمَاءِ.

2 - اِئْتِ بِخَمْسِ جُمَلٍ يَتَوَسَّطُ كُلًّا مِنْهَا فِعْلٌ.

Fais cinq phrases qui contiennent au milieu de chacune d'entre elles un verbe.

Le loup dévore le mouton.	الذِّئْبُ يَفْتَرِسُ الشَّاةَ.
Mohammed aime la science.	مُحَمَّدٌ يُحِبُّ الْعِلْمَ.
L'enfant court derrière le papillon.	الْوَلَدُ يَجْرِي خَلْفَ الْفَرَّاشَةِ.
L'enseignant explique le cours.	الْمُدْرِسُ يَشْرَحُ الدَّرْسَ.
L'oiseau chante au matin.	الْعُصْفُورُ يُغَرِّدُ فِي الصَّبَاحِ.

3 - اِئْتِ بِخَمْسِ جُمَلٍ يَبْتَدِئُ كُلُّ مِنْهَا بِحَرْفٍ.

Fais cinq phrases qui commencent pour chacune d'entre elles par une particule.

Dans la cage, (il y a) un oiseau.	فِي الْقَفَصِ عُصْفُورٌ.
Dans ma sacoche, (il y a) un livre.	فِي حَقِيْبَتِي كِتَابٌ.
Sur le sol, (il y a) un jouet.	عَلَى الْأَرْضِ لُعْبٌ.
(Nous) écrivons avec le crayon.	بِالْقَلَمِ نَكْتُبُ.
Est-ce que (tu (masculin)) as vu le lion ?	هَلْ رَأَيْتَ الْأَسَدَ؟

4 - اِئْتِ بِخَمْسِ جُمَلٍ يَتَوَسَّطُ كُلًّا مِنْهَا حَرْفٌ.

Fais cinq phrases qui contiennent au milieu de chacune d'entre elles une particule.

Le crayon (est) dans la sacoche.	الْقَلَمُ فِي الْحَقِيْبَةِ.
La lune (est) dans le ciel.	الْقَمَرُ فِي السَّمَاءِ.
Le livre (est) sur la table.	الْكِتَابُ عَلَى الْمُنْضَدَةِ.
La perle (est) au (à l'intérieur du) fond de la mer.	الْلُّوْلُؤُ فِي قَاعِ الْبَحْرِ.
Les ouvriers vont à (en direction de) l'usine.	ذَهَبَ الْعَمَالُ إِلَى الْمَصْنَعِ.

Exercice 5 :

1 - اِنْتِ بِخَمْسِ جُمَلٍ كُلُّ وَاحِدَةٍ مِنْهَا مُرَكَّبَةٌ مِنْ اِسْمَيْنِ لَيْسَ غَيْرُ.

Fais cinq phrases dont chacune d'entre elles soit construite de deux noms uniquement.

Le soleil (est) levé.	الْشَّمْسُ سَاطِعَةٌ.
L'arbre (est) fructueux (ses fruits sont abondants)	الشَّجَرَةُ مُثْمِرَةٌ.
La vérité (est) claire.	الْحَقُّ وَاضِحٌ.
La science (est) une lumière	الْعِلْمُ نُورٌ.
Mohammed (est) studieux.	مُحَمَّدٌ مُجْتَهِدٌ.

2 - اِنْتِ بِخَمْسِ جُمَلٍ كُلُّ وَاحِدَةٍ مِنْهَا مُرَكَّبَةٌ مِنْ اِسْمٍ وَفِعْلٍ لَيْسَ غَيْرُ.

Fais cinq phrases dont chacune d'entre elles soit construite d'un nom et d'un verbe uniquement.

Le soleil s'est levé.	طَلَعَتِ الشَّمْسُ.
Le rossignol a chanté.	غَرَدَ الْبُلْبُلُ.
La lampe s'est illuminé.	أَضَاءَ الْمِصْبَاحُ.
L'élève a réussi.	نَجَحَ الطَّالِبُ.
La vérité est apparue.	ظَهَرَ الْحَقُّ.

3 - اِنْتِ بِخَمْسِ جُمَلٍ كُلُّ وَاحِدَةٍ مِنْهَا مُرَكَّبَةٌ مِنْ اِسْمٍ وَفِعْلٍ وَحَرْفٍ.

Fais cinq phrases dont chacune d'entre elles soit construite d'un nom, d'un verbe et d'une particule.

Mohammed est allé (vers) à l'école.	ذَهَبَ مُحَمَّدٌ إِلَى الْمَدْرَسَةِ.
L'élève s'est réjoui (par) de la réussite.	فَرِحَ الطَّالِبُ بِالنَّجَاحِ.
L'oiseau s'est envolé du (depuis le) nid.	طَارَ الْعُصْفُورُ مِنَ الْعُشِّ.
(J') ai écrit avec le crayon.	كَتَبْتُ بِالْقَلَمِ.
La pluie tombe du (depuis le) ciel.	يَنْزِلُ الْمَطَرُ مِنَ السَّمَاءِ.

Exercice 6 :

أ - الْجُمْلَةُ الْآتِيَةُ يَحْتَاجُ كُلُّ مِنْهَا إِلَى اسْمٍ، فَضَعْ الْاسْمَ الْمُنَاسِبَ فِي الْمَكَانِ الْخَالِي:

A) Les phrases suivantes ont besoin pour chacune d'entre elles : d'un nom ; place le nom approprié dans chaque emplacement vide () :

L'oiseau (est) emprisonné dans la cage.	الْمُصْفُورُ مَسْجُونٌ فِي الْقَفَصِ.	الْمُصْفُورُ مَسْجُونٌ فِي ...	1
Mohammed lit le livre.	يَقْرَأُ مُحَمَّدٌ الْكِتَابَ.	يَقْرَأُ مُحَمَّدٌ ...	2
Le cheval tire le chariot.	الْحِصَانُ يَجُرُّ الْعَرَبَةَ.	الْحِصَانُ يَجُرُّ ...	3
La souris craint le chat.	الْفَأْرَةُ تَخَافُ مِنَ الْقِطِّ.	الْفَأْرَةُ تَخَافُ مِنْ ...	4
La poule pond (des œufs).	تَبْيِضُ الدَّجَاجَةُ.	تَبْيِضُ ...	5
L'enfant obéit à son père.	يُطِيعُ الْوَلَدُ أَبَاهُ.	يُطِيعُ ... أَبَاهُ.	6
La chaleur s'intensifie pendant l'été.	يَشْتَدُّ الْحَرُّ فِي الصَّيْفِ.	يَشْتَدُّ ... فِي الصَّيْفِ.	7
Le poisson nage dans l'eau.	يَسْبَحُ السَّمَكُ فِي الْمَاءِ.	يَسْبَحُ السَّمَكُ فِي ...	8

ب - الْجُمْلَةُ الْآتِيَةُ يَحْتَاجُ كُلُّ مِنْهَا إِلَى فِعْلٍ، فَضَعْ الْفِعْلَ الْمُنَاسِبَ فِي الْمَكَانِ الْخَالِي:

B) Les phrases suivantes ont besoin pour chacune d'entre elles : d'un verbe ; place le verbe approprié dans chaque emplacement vide () :

Le cheval mange de l'orge.	الْحِصَانُ يَأْكُلُ الشَّعِيرَ.	الْحِصَانُ ... الشَّعِيرَ.	1
Le taureau tire la roue.	الْتَّوْرُ يَجُرُّ الْعَجَلَةَ.	الْتَّوْرُ ... الْعَجَلَةَ.	2
Mahmoud escalade la branche.	تَسْلُقُ مَحْمُودٌ الْغُصْنَ.	... مَحْمُودٌ الْغُصْنَ.	3
Le médecin soigne le malade.	الطَّبِيبُ يَدَاوِي الْمَرِيضَ.	الطَّبِيبُ ... الْمَرِيضَ.	4
Le malade espère la guérison.	الْمَرِيضُ يَتَمَنَّى الشِّفَاءَ.	الْمَرِيضُ ... الشِّفَاءَ.	5
L'enfant joue avec la balle.	الْوَلَدُ يَلْعَبُ بِالْكُرَةِ.	الْوَلَدُ ... بِالْكُرَةِ.	6
Le menuisier fabrique une porte.	صَنَعَ النَّجَّارُ بَابًا.	... النَّجَّارُ بَابًا.	7
L'ouvrier nettoie la fenêtre.	الْحَادِمُ يَنْظِفُ النَّافِذَةَ.	الْحَادِمُ ... النَّافِذَةَ.	8

ج - الْجُمْلَةُ الْآتِيَةُ يَحْتَاجُ كُلُّ مِنْهَا إِلَى حَرْفٍ، فَضَعْ الْحَرْفَ الْمُنَاسِبَ فِي الْمَكَانِ الْخَالِي:

C) Les phrases suivantes ont besoin pour chacune d'entre elles : d'une particule ; place la particule appropriée dans chaque emplacement vide () :

Le jeune homme nage dans la rivière.	يَسْبَحُ الْغُلَامُ فِي النَّهْرِ.	يَسْبَحُ الْغُلَامُ ... النَّهْرِ.	1
L'élève va à l'école.	يَذْهَبُ التِّلْمِيذُ إِلَى الْمَدْرَسَةِ.	يَذْهَبُ التِّلْمِيذُ ... الْمَدْرَسَةِ.	2
(J') ai coupé la corde avec un couteau.	قَطَعْتُ الْحَبْلَ بِالسَّكِّينِ.	قَطَعْتُ الْحَبْلَ ... السَّكِّينِ.	3
L'enseignant (est) satisfait (à propos) de l'élève discipliné.	يَرْضَى الْمُعَلِّمُ عَنِ التِّلْمِيذِ الْمُؤَدَّبِ.	يَرْضَى الْمُعَلِّمُ ... التِّلْمِيذِ الْمُؤَدَّبِ.	4
L'étranger revient vers son pays.	يَعُودُ الْغَرِيبُ إِلَى بَلَدِهِ.	يَعُودُ الْغَرِيبُ ... بَلَدِهِ.	5
Le bébé a dormi sur le lit.	نَامَ الطِّفْلُ عَلَى السَّرِيرِ.	نَامَ الطِّفْلُ ... السَّرِيرِ.	6

Exercice 7 :

1 - كَوْنُ خَمْسِ جُمَلٍ بِحَيْثُ تَكُونُ كُلُّ جُمْلَةٍ مِنْهَا مُرَكَّبَةً مِنْ إِسْمَيْنِ.

Fais cinq phrases telles que chacune d'entre elles soit construite de deux noms.

Le ciel (est) dégagé.	السَّمَاءُ صَافِيَةٌ.
La nuit (est) sombre.	الَلَّيْلُ مُظْلِمٌ.
La fleur (a) fleurie (arrivée à maturation).	الْأَزْهَارُ يَانِعَةٌ.
Les oiseaux (sont en train de) chanter.	الطُّيُورُ مُغَرِّدَةٌ.
La religion (est) facilitée.	الدِّينُ يُسَّرُ.

2 - كَوْنُ خَمْسِ جُمَلٍ بِحَيْثُ تَكُونُ كُلُّ جُمْلَةٍ مِنْهَا مُرَكَّبَةً مِنْ إِسْمَيْنِ وَفِعْلٍ.

Fais cinq phrases telles que chacune d'entre elles soit construite de deux noms et d'un verbe.

Mohammed a lu le journal.	قَرَأَ مُحَمَّدٌ الْجَرِيدَةَ.
Le policier a attrapé le voleur.	أَمْسَكَ الشَّرْطِيُّ اللَّصَّ.
Mohammed aime la fleur.	مُحَمَّدٌ يُحِبُّ الْأَزْهَارَ.
Le médecin a soigné le malade.	دَاوَى الطَّبِيبُ الْمَرِيضَ.
Le fermier a récolté le coton.	جَنَى الْفَلَّاحُ الْقُطْنَ.

3 - كَوْنُ خَمْسِ جُمَلٍ بِحَيْثُ تَكُونُ كُلُّ جُمْلَةٍ مِنْهَا عَلَى الْأَنْوَاعِ الثَّلَاثَةِ لِلْكَلِمَةِ.

Fais cinq phrases telles que chacune d'entre elles soit construite selon les trois sortes de mots (nom, verbe et particule).

(J') ai vu Mohammed dans le jardin.	رَأَيْتُ مُحَمَّدًا فِي الْحَدِيقَةِ.
L'enfant a mis le livre dans la sacoche.	وَضَعَ الْوَلَدُ الْكِتَابَ فِي الْحَقِيْبَةِ.
L'étranger s'est réjoui (à propos) de son retour (dans son pays).	فَرِحَ الْغَرِيبُ بِعَوْدَتِهِ.
L'ouvrier est allé à (destination de) l'usine.	ذَهَبَ الْعَامِلُ إِلَى الْمَصْنَعِ.
L'homme est sorti (en provenance) de sa maison.	خَرَجَ الرَّجُلُ مِنْ بَيْتِهِ.

تَقْسِيمُ الْفِعْلِ بِاعْتِبَارِ زَمْنِهِ:

Classement des verbes en fonction des temps

1 - الْفِعْلُ الْمَاضِي :

1 - Le verbe à l'accompli (passé)

الْأَمْثَلَةُ:

Exemples

Le chien a couru.	1 جَرَى الْكَلْبُ.
L'homme s'est arrêté.	2 وَقَفَ الرَّجُلُ.
Le livre s'est égaré.	3 ضَاعَ الْكِتَابُ.
L'horloge a sonné.	4 دَقَّتِ السَّاعَةُ.
La fille est venue.	5 جَاءَتِ الْبِنْتُ.
La poule a pondu.	6 بَاصَتْ الدَّجَاجَةُ.

الْبَحْثُ:

تَأْمَلِ الْكَلِمَاتِ الْأُولَى فِي الْأَمْثَلَةِ السَّابِقَةِ تَجِدُهَا أَفْعَالًا؛ لِأَنَّ كُلًّا مِنْهَا يُدَلُّ عَلَى حُصُولِ عَمَلٍ فِي زَمَنِ خَاصٍّ، وَإِذَا تَدَبَّرْتَ هَذَا الزَّمْنَ فِي كُلِّ مِنْهَا وَجَدْتَهُ زَمَنًا مَاضِيًا، فَكَلِمَةُ "جَرَى" فِي الْمِثَالِ الْأَوَّلِ تَدُلُّ عَلَى الْجَرِيِّ فِي الزَّمَنِ الَّذِي مَضَى قَبْلَ التَّكَلُّمِ؛ وَكَلِمَةُ "وَقَفَ" فِي الْمِثَالِ الثَّانِي تَدُلُّ عَلَى الْوُقُوفِ فِي الزَّمَنِ الَّذِي مَضَى قَبْلَ التَّكَلُّمِ أَيْضًا، وَهَلَمْ جَرًّا، وَلِذَلِكَ نُسَمَّى كُلُّ كَلِمَةٍ مِنْ الْكَلِمَاتِ "فِعْلًا مَاضِيًا" وَكَذَلِكَ جَمِيعُ الْكَلِمَاتِ الَّتِي مِنْ هَذَا النُّوعِ.

Discussion

Si tu observes les premiers mots dans les exemples précédents, tu verras que ce sont des verbes puisque chacun d'eux indique qu'une action se produit dans un temps précis. Si tu examines ce temps tu vois que partout c'est le temps passé ; et de cette façon le mot « a couru » dans le premier exemple indique que la course a eu lieu dans un temps antérieur à (avant) celui où on parle ; le mot « s'est arrêté » dans le deuxième exemple indique aussi que l'arrêt s'est produit dans un temps qui s'est déroulé avant celui de l'énoncé (le moment où l'on parle) ... C'est pour cette raison qu'on appelle chacun de ces mots – ainsi que tous ceux du même genre – des **verbes au passé** (à l'accompli).

الْقَوَاعِدُ:

4 - الْفِعْلُ الْمَاضِي هُوَ كُلُّ فِعْلٍ يُدَلُّ عَلَى حُصُولِ عَمَلٍ فِي الزَّمَنِ الْمَاضِي.

Règle n° 4 : Le verbe au passé (à l'accompli) ; c'est tout verbe qui indique qu'une action s'est produite dans le passé.

Commentaire du traducteur (Coatalen, 2011) :

C'est plus à cause de son apparence qu'à cause du système de classification des temps de la conjugaison arabe, que les orientalistes ont préféré se servir des mots « accompli / inaccompli » qui peuvent se combiner (former des combinaisons) avec une classification en trois temps : passé, présent et futur.

Le mot « passé » est utilisé en français dans les syntagmes (éléments syntaxiques (combinaison de mots) et sémantiques (sens) de la phrase) du « passé simple » (pour parler d'une action ponctuelle, d'un récit narratif, à l'écrit mais délaissée à l'écrit au profit du passé composé) ; du « passé composé » (pour parler d'une valeur résultative (dont les conséquences, les résultats sont ressenties dans le présent), d'une action terminée dans le présent, à l'écrit comme à l'oral) ; de « l'imparfait » (son nom vient du latin *imperfectus* qui veut dire « inachevé, incomplet », pour parler d'une action dans son déroulement dans le passé, mais (il vaut mieux éviter de l'utiliser en traduction) il peut être aussi sans référence au passé¹, et on l'utilise aussi pour le récit narratif). Bref, les mots « accompli / inaccompli » semble être les plus adaptés pour marquer la différence entre le passé et les autres temps (mis à part l'impératif).

¹ Je venais vous demander un petit service. (« Je viens » pour marquer l'atténuation – politesse).

Je voulais vous poser une question.

Je venais chercher un livre commandé par téléphone mardi dernier.

Qu'est-ce qu'il lui fallait à la petite dame ? (Que désirez-vous, Madame ?).

Sans l'intervention du mécanicien, le train déraillait. (« Il aurait déraillé » pour décrire une situation imaginaire, une hypothèse).

Si j'étais riche, je construirais une mosquée. (Pour marquer une condition ; c'est l'irréel du présent).

On m'a dit que vous étiez un bon médecin. (« Vous êtes un bon médecin. » pour rapporter un discours.) etc....

2 - Le verbe à l'inaccompli (présent et futur proche)

الْأَمْثَلَةُ:

Exemples

Je lave mes mains.	1	أَغْسِلُ يَدَيَّ.
Je mets mes vêtements.	2	أَلْبِسُ ثِيَابِي.
Nous jouons au ballon.	3	نَلْعَبُ بِالْكُرَةِ.
Nous marchons dans les champs.	4	نَمْشِي فِي الْحُقُولِ.
Le chien aboie.	5	يَنْبُحُ الْكَلْبُ.
Le garde fait attention.	6	يَنْتَبِهُ الْحَارِسُ.
La fille nage.	7	تَأْكُلُ الْبِنْتُ.
La rose se fane.	8	تَذْبُلُ الْوَرْدَةُ.

الْبَحْثُ:

الْكَلِمَاتُ الْأُولَى فِي الْأَمْثَلَةِ السَّابِقَةِ كُلُّهَا أَفْعَالٌ؛ لِأَنَّ كُلًّا مِنْهَا يَدُلُّ عَلَى عَمَلٍ فِي زَمَنِ خَاصٍّ. وَإِذَا تَدَبَّرْتَ هَذَا الزَّمَنَ الْخَاصَّ فِي كُلِّ مِنْهَا وَجَدْتَهُ إِمَّا حَاضِرًا وَإِمَّا مُسْتَقْبَلًا فَالْفِعْلُ "أَغْسِلُ" يَدُلُّ عَلَى حُصُولِ الْعَمَلِ فِي الزَّمَنِ الْحَاضِرِ أَوْ الْمُسْتَقْبَلِ، وَالْفِعْلُ "أَلْبِسُ" يَدُلُّ عَلَى حُصُولِ اللَّبْسِ فِي الزَّمَنِ الْحَاضِرِ أَوْ الْمُسْتَقْبَلِ، وَيُسَمَّى كُلُّ فِعْلٍ مِنْ هَذَا النَّوعِ "فِعْلًا مُضَارِعًا".

إِذَا نَظَرْتَ إِلَى الْحَرْفِ الْأَوَّلِ فِي كُلِّ فِعْلٍ مِنْ هَذِهِ الْأَفْعَالِ وَأَشْبَاهِهَا وَجَدْتَهُ هَمْزَةً أَوْ نُونًا أَوْ يَاءً أَوْ تَاءً، وَتُسَمَّى هَذِهِ الْأَحْرُفُ الْأَرْبَعَةُ "أَحْرُفُ الْمُضَارَعَةِ".

Discussion

Les premiers mots dans les exemples précédents sont tous des verbes puisque chacun d'eux indique une action dans un temps précis. Si tu observes le temps donné dans chacun d'eux tu vois que c'est soit le présent soit le futur parce que le verbe « je lave / je laverai » indique le lavage dans le temps présent ou futur tout comme le verbe « je m'habille / je m'habillerai » indique l'habillement dans le temps présent ou futur. On appelle tout verbe de ce type un **verbe à l'inaccompli** (au ressemblant).

Si tu regardes la première lettre de chacun de ces verbes – et de ceux du même type – tu vois que c'est soit une هَمْزَةٌ – soit un نُونٌ – soit un يَاءٌ – soit un تَاءٌ. On appelle ces quatre lettres : **les lettres de l'inaccompli** (du ressemblant).

الْقَوَاعِدُ:

5 - أَلْفِعْلُ الْمُضَارِعِ هُوَ كُلُّ فِعْلٍ يَدُلُّ عَلَى حُصُولِ عَمَلٍ فِي الزَّمَنِ الْحَاضِرِ أَوْ الْمُسْتَقْبَلِ وَلَا بُدَّ أَنْ يَكُونَ مَبْدُوءًا بِحَرْفٍ مِنْ أَحْرَفِ الْمُضَارَعَةِ وَهِيَ الْهَمْزَةُ وَالنُّونُ وَالْيَاءُ وَالتَّاءُ.

Règle n° 5 : Le verbe à l'inaccompli (présent et futur proche – nom littéraire : le ressemblant, le similaire parce que comme le nom, il est déclinable) : c'est tout verbe qui désigne une action non passée, située dans le temps de l'énonciation (au moment où l'on parle) et après

l'énonciation : le futur. Il doit absolument avoir une des lettres préfixes de l'inaccompli qui sont la هَمْزَةُ – le نُونٌ – le يَاءُ – et le تَاءُ.

Commentaire du traducteur (Coatalen, 2011) :

Les auteurs ne soulèvent pas ici la question de la raison du nom arabe de l'inaccompli, à savoir الْمُضَارِعِ /almuDâri3/ « le ressemblant » sous-entendu « au nom d'agent » à cause de ses trois marques صَمَّةٌ /ul/, فَتْحَةٌ /al/, et سُكُونٌ /sukûn/ – qu'on appelle l'indicatif, le subjonctif et l'apocopé – qui correspondent presque aux trois marques du cas des noms : صَمَّةٌ /ul/ du cas sujet (nominatif), فَتْحَةٌ /al/ du cas direct (accusatif), et كَسْرَةٌ /il/ du cas indirect (génitif). La lettre avec laquelle le verbe commence permet de reconnaître l'inaccompli.

Le choix entre le présent et le futur se fait en fonction du contexte. Le verbe à l'inaccompli montre aussi la capacité de faire une action, son potentiel : comme l'action se fait ou bien se fera ; elle est donc faisable. « Je me lave les mains », « je vais me laver les mains », « je suis en mesure de me laver les mains », « mes mains sont capables d'être lavées ».

Et comme nous n'avons pas de mot français qui contienne à la fois le présent et le futur : le mot « inaccompli » est le plus adapté et le plus proche du mot arabe **المُضَارِع** /*almuḌâriʕ*. Et si nous voulions transmettre la façon de voir des grammairiens arabes : nous garderions sa traduction littérale de verbe (au temps du) « ressemblant » (aux noms à cause de ses différentes déclinaisons) ; et nous garderions aussi le mot « passé » pour **الْمَاضِي** /*mâḍîl*.

3 - فِعْلُ الْأَمْرِ :

3 - Le verbe à l'impératif (l'ordre) :

الْأَمْثَلَةُ:

Exemples

Joue à la balle !	1	الْعَبْ بِالْكُرَةِ.
Nourris ton chat !	2	أَطْعِمْ قِطَّكَ.
Nettoie tes vêtements !	3	نَظِّفْ ثِيَابَكَ.
Dors tôt !	4	نَمْ مُبَكَّرًا.
Ralendis ton allure (ta vitesse, cadence de marche) !	5	تَمَهَّلْ فِي السَّيْرِ.
Mâche bien ta nourriture !	6	أَجِدْ مَضْغَ الطَّعَامِ.

الْبَحْثُ:

الْكَلِمَاتُ الْأُولَى فِي الْأَمْثَلَةِ الْمُتَقَدِّمَةِ أَفْعَالٌ؛ لِأَنَّ كُلًّا مِنْهَا يَدُلُّ عَلَى حُصُولِ عَمَلٍ فِي زَمَنِ خَاصٍّ. وَإِذَا تَدَبَّرْنَا هَذِهِ الْأَفْعَالَ، وَجَدْنَا الْمُتَكَلِّمَ فِي كُلِّ مِنْهَا، يَطْلُبُ مِنَ الْمُخَاطَبِ وَيَأْمُرُهُ أَنْ يَأْتِيَ عَمَلًا فِي الزَّمَنِ الْمُسْتَقْبَلِ، وَمِنْ أَجْلِ ذَلِكَ يُسَمَّى كُلُّ فِعْلٍ مِنْ هَذِهِ الْأَفْعَالِ "فِعْلَ أَمْرٍ" فَالْفِعْلُ "الْعَبْ" فِي الْمِثَالِ الْأَوَّلِ يَطْلُبُ بِهِ مِنَ الْمُخَاطَبِ إِيْتِائَ اللَّعِبِ فِي الزَّمَنِ الْمُسْتَقْبَلِ، وَهُوَ لِذَلِكَ فِعْلُ أَمْرٍ، وَالْفِعْلُ "أَطْعِمْ" فِي الْمِثَالِ الثَّانِي يَطْلُبُ بِهِ مِنَ الْمُخَاطَبِ حُصُولَ الْإِطْعَامِ فِي الزَّمَنِ الْمُسْتَقْبَلِ، وَهُوَ لِذَلِكَ فِعْلُ أَمْرٍ أَيْضًا، وَهَكَذَا يُقَالُ فِي بَقِيَّةِ الْأَفْعَالِ السَّابِقَةِ.

Discussion

Les premiers mots des exemples précédents sont des verbes, parce que chacun d'eux indique une action qui se produit dans un temps précis. Si nous examinons ces verbes nous voyons que le locuteur (celui qui parle), avec chacun d'eux, demande à l'interlocuteur (celui à qui il parle) – ou lui donne l'ordre – de mener à bien une action dans le futur ; c'est pour cette raison qu'on appelle chaque verbe de ce type un **verbe à l'impératif**. Ainsi le verbe « **joue** ! » dans le premier exemple donne à l'auditeur (celui qui écoute la personne qui parle) l'ordre de faire un jeu dans le futur, c'est pour cela que c'est un impératif ; le verbe « **nourris** ! » dans le deuxième exemple ordonne à l'interlocuteur de donner de la nourriture dans le futur, c'est pour cette raison que c'est également un verbe à l'impératif et on peut dire la même chose des autres verbes.

الْقَوَاعِدُ:

6 - فِعْلُ الْأَمْرِ هُوَ كُلُّ فِعْلٍ يَطْلُبُ بِهِ حُصُولَ شَيْءٍ فِي الزَّمَنِ الْمُسْتَقْبَلِ.

Règle n° 6 : on appelle impératif tout temps avec lequel il est demandé que se produise une chose dans le futur (proche ou immédiat).

Commentaire du traducteur (Coatalen, 2011) :

Le mot arabe **أَمْرٌ** /*amr*, très polysémique (plusieurs significations), signifie « ordre » et « impératif ». Le mot français « impératif », qui n'a qu'un seul sens grammatical, qui vient du latin « *imperare* » : veut dire « commander ».

Le temps futur de l'action semble plutôt être un futur proche ou immédiat ; mais il y aura toujours un décalage entre l'ordre et l'exécution (même pour « feu ! »).

التَّعْمِيرُ 1:

اقْرَأِ الْعِبَارَاتِ الْآتِيَةَ وَمَيِّزِ الْأَفْعَالَ الْمَاضِيَّةَ، وَالْأَفْعَالَ الْمُضَارِعَةَ، وَالْفِعَالَ الْأَمْرَ:

Lis les phrases suivantes et **distingue les verbes** à l'accompli, les verbes à l'inaccompli, et les verbes à l'impératif.

الترجمة Traduction	أفعال الأمر Impératif	الأفْعَالُ المُضَارِعَةُ Inaccompli	الأفْعَالُ المَاضِيَّةُ Accompli	العبارة Expressions	رقم N°
Le fermier a récolté le coton, et l'a vendu, ensuite il a acheté avec son montant ce dont il a besoin pour lui-même.	-	(II) a besoin	يَحْتَاجُ (II) a récolté (II) a vendu (II) a acheté	جَنَى الْفَلَّاحُ فُطْنَهُ، وَبَاعَهُ، ثُمَّ اشْتَرَى بِبَعْضِ ثَمَنِهِ مَا يَحْتَاجُ إِلَيْهِ.	1
Le petit garçon a regardé l'avion qui le survole dans le ciel ; il a donc eu envie de voler comme lui.	-	(II) rase (II) vole	يُحَلِّقُ يَطِيرُ (II) a vu (II) a aimé	نَظَرَ الطِّفْلُ إِلَى الطَّائِرِ وَهُوَ يُحَلِّقُ فِي السَّمَاءِ، فَأَحَبَّ أَنْ يَطِيرَ مِثْلَهُ.	2
Si la tempête était survenue cette nuit ; elle aurait éteint les lampes et elle aurait déraciné certains arbres.	-	-	(II) a admis (II) a éteint (II) a arraché	هَبَّتِ الْعَوَاصِفُ لَيْلًا؛ فَأَطْفَأَتِ الْمَصَابِيحَ وَاقْتَلَعَتْ بَعْضَ الْأَشْجَارِ.	3
Le loup a volé des moutons ; donc il dévora l'un (d'entre eux) ; et il s'est enfui comme un fugitif.	-	-	(II) a volé (II) a dévoré (II) s'est enfui	سَطَا الذِّئْبُ عَلَى الْعِزَمِ؛ فَافْتَرَسَ وَاحِدَةً، وَفَرَّ هَارِبًا.	4
Entre au jardin, et admire (de tout) ton être sa vue ; mais (tu ne dois pas) perdre ton temps avec ses fleurs et ses fruits.	Entre Admire	أَدْخُلْ مَتَّعْ (Tu (masculin)) perds ton temps	تَعَبْتُ	أَدْخُلِ الْبُسْتَانَ، وَمَتَّعْ نَفْسَكَ بِمَنْظَرِهِ، وَلَا تَعَبْتُ بِأَزْهَارِهِ وَثَمَارِهِ.	5
Ne parle pas beaucoup, et ne parle pas de ce que tu ne connais pas.	Multiplie Prononce Sache	تُكْثِرْ تَتَنَطَّقُ تَعْلَمُ	-	لَا تُكْثِرْ مِنَ الْكَلَامِ، وَلَا تَتَنَطَّقُ بِمَا لَا تَعْلَمُ.	6
Lave tes mains avant de manger et après ; et brosse tes dents ; et ne laisse pas entrer une nourriture derrière une autre (plus ancienne).	Lave Nettoie	اغْسِلْ نَظِّفْ (Tu) entres	تُدْخِلُ	اغْسِلْ يَدَيْكَ قَبْلَ الْأَكْلِ وَبَعْدَهُ؛ وَنَظِّفْ أَسْنَانَكَ، وَلَا تُدْخِلِ الطَّعَامَ عَلَى الطَّعَامِ.	7

التمرين 2:

1 - ضَعْ قَبْلَ كُلِّ اسْمٍ مِنَ الْأَسْمَاءِ الْآتِيَةِ أَوْ بَعْدَهُ فِعْلاً مَاضِياً يُلَائِمُهُ :

Mets avant chaque nom parmi les noms suivants ou après un **verbe à l'accompli** qui convient.

الْعُصْنُ - الرَّجَاجُ - الْقَلَمُ - الشَّمْسُ - الْقِطَارُ - الْبَحْرُ - التَّمْرُ - الْمِصْبَاحُ

La lampe - le fruit - la mer - le train - le soleil - le crayon - l'homme - la branche.

La branche s'est retournée.	مَالَ الْعُصْنُ.
Le verre s'est brisé.	انْكَسَرَ الرَّجَاجُ.
Le crayon (réduire une personne à une partie : le crayon) a écrit.	كَتَبَ الْقَلَمُ.
Le soleil s'est élevé.	سَطَعَتِ الشَّمْسُ.
Le train a démarré.	انْطَلَقَ الْقِطَارُ.
La mer se déchaîne.	هَاجَ الْبَحْرُ.
Le fruit a mûri.	أَيْنَعَ التَّمْرُ.
La lampe s'est illuminé.	الْمِصْبَاحُ أَضَاءَ.

2 - ضَعْ قَبْلَ كُلِّ اسْمٍ مِنَ الْأَسْمَاءِ الْآتِيَةِ أَوْ بَعْدَهُ فِعْلاً مُضَارِعاً يُلَائِمُهُ :

Mets avant chaque nom parmi les noms suivants ou après un **verbe à l'inaccompli** qui convient.

الرِّيحُ - الْغُبَارُ - الْهَلَالُ - الْإِنَاءُ - الْمِصْبَاحُ - النَّهْرُ - السَّفِينَةُ - الْقَلَمُ

Le crayon - le bateau - la rivière - la lampe - la marmite - le croissant de lune - la poussière - le vent.

Le vent souffle.	تَهَبُ الرِّيحُ.
La poussière se propage avec l'air.	الْغُبَارُ يَنْتَشِرُ فِي الْهَوَاءِ.
Le croissant de lune apparaît au début du mois.	يُظْهَرُ الْهَلَالُ أَوَّلَ الشَّهْرِ.
La marmite bouillonne avec son contenu.	يَغْلِي الْإِنَاءُ بِمَا فِيهِ.
La lampe s'illumine.	يُضِيءُ الْمِصْبَاحُ.
La rivière déborde d'eau.	النَّهْرُ يَفِيضُ بِالْمَاءِ.
Le bateau court sur l'eau.	السَّفِينَةُ تُجْرُ فَوْقَ الْمَاءِ.
Le crayon écrit.	الْقَلَمُ يَكْتُبُ.

التمرين 3:

أ - ضَعْ فِعْلاً مُضَارِعاً فِي الْمَكَانِ الْخَالِي مِمَّا يَأْتِي :

Mets un **verbe à l'inaccompli** à l'emplacement vide (...) suivant :

La souris a peur du chat.	الْفَأْرَةُ تَخَافُ مِنَ الْقِطْ.	1
Le chien court derrière son maître.	الْكَلْبُ يَجْرِي وَرَاءَ صَاحِبِهِ.	2
La poule pond chaque jour des œufs.	الدَّجَاجَةُ تَبْيِضُ كُلَّ يَوْمٍ بَيْضَةً.	3
La mère éduque son enfant.	الْأُمُّ تُرَبِّي أَوْلَادَهَا.	4

ب - ضَعْ فِعْلاً مَاضِياً فِي الْمَكَانِ الْخَالِي مِمَّا يَأْتِي :

Mets un **verbe à l'accompli** à l'emplacement vide (...) suivant :

L'enfant apprend à s'asseoir.	الْوَلَدُ تَعَلَّمَ الْجُلُوسَ.	1
L'homme pêche dans la rivière.	الرَّجُلُ سَبَحَ فِي النَّهْرِ.	2
L'ouvrier nettoie la salle.	الْخَادِمُ نَظَّفَ الْحُجْرَةَ.	3
Ali voyage vers la France.	عَلِيٌّ سَافَرَ إِلَى فَرَنْسَا.	4

التمرين 4:

1 - اِئْتِ بِخَمْسِ جُمَلٍ كُلُّ وَاحِدَةٍ مِنْهَا مَبْدُوءَةٌ بِفِعْلِ مَاضٍ.

Fais cinq phrases dont chacune d'entre elles commencent par un verbe à l'accompli.

Le fermier est allé au champ.	ذَهَبَ الْفَلَّاحُ إِلَى الْحَقْلِ.
Le soleil s'est couché .	غَرَبَتِ الشَّمْسُ.
Le petit garçon a bu le lait fermenté.	شَرِبَ الطِّفْلُ اللَّبَنَ.
Le petit garçon s'est endormi tranquillement.	نَامَ الطِّفْلُ فِي هُدُوءٍ.
L'élève s'est souvenu de ses cours.	ذَاكَرَ التِّلْمِذُ دُرُوسَهُ.

2 - اِئْتِ بِخَمْسِ جُمَلٍ كُلُّ وَاحِدَةٍ مِنْهَا مَبْدُوءَةٌ بِفِعْلِ مُضَارِعٍ.

Fais cinq phrases dont chacune d'entre elles commencent par un verbe à l'inaccompli.

Le soleil se lève au matin.	تُشْرِقُ الشَّمْسُ فِي الصَّبَاحِ.
(L'élève) brillant se souvient de ses cours.	يُذَاكِرُ الْمُتَقَوِّقُ دَرْسَهُ.
La mère prépare son repas.	تَطْبُخُ الْأُمُّ الطَّعَامَ.
L'homme monte dans sa voiture.	يَرْكَبُ الرَّجُلُ سَيَّارَتَهُ.
Ahmed rend visite à son ami.	يُرُورُ أَحْمَدُ صَدِيقَهُ.

3 - اِئْتِ بِخَمْسِ جُمَلٍ كُلُّ وَاحِدَةٍ مِنْهَا فِعْلٌ أَمْرٍ.

Fais cinq phrases dont chacune d'entre elles (contient) un verbe à l'impératif.

Souviens-toi de tes leçons.	ذَاكِرْ دُرُوسَكَ.
Sois bon avec les gens.	أَحْسِنْ إِلَى النَّاسِ.
Respecte ton enseignant.	إِحْتَرَمْ مُعَلِّمَكَ.
Lave les fruits avant de les manger.	اغْسِلِ الْفَاكِهَةَ قَبْلَ أَكْلِهَا.
Veille à la propreté de tes vêtements.	حَافِظْ عَلَى نِظَافَةِ ثِيَابِكَ.

التمرين 5:

1 - اِئْتِ بِأَرْبَعِ جُمَلٍ بِكُلِّ مِنْهَا فِعْلٌ مُضَارِعٌ، بِحَيْثُ تَكُونُ أَحْرُفُ الْمُضَارَعَةِ فِي الْأَفْعَالِ الْأَرْبَعَةِ مُخْتَلِفَةً.

Fais quatre phrases dont chacune d'entre elles (contient) un verbe à l'inaccompli tel que (chacune d'entre elles) le pronom personnel soit différent.

(Je) vais (à mon) au travail le matin.	أَذْهَبُ إِلَى عَمَلِي فِي الصَّبَاحِ.
Ali écrit une lettre à son ami.	يَكْتُبُ عَلِيٌّ خِطَابًا إِلَى صَدِيقِهِ.
Nous aimons notre pays.	نَحْنُ نُحِبُّ بِلَادَنَا.
Fatima lit le journal chaque matin.	تَقْرَأُ فَاطِمَةُ الْجَرِيدَةَ كُلَّ صَبَاحٍ.

التمرين 6:

أ - اكتب الجمل الآتية بعد تغيير كل فعل ماضٍ فيها بفعل مضارع:

Écris les phrases suivantes après avoir changé chaque verbe à l'accompli en un verbe à l'inaccompli.

Le train démarre.	يَسِيرُ الْقِطَارُ.	Le train a démarré.	سَارَ الْقِطَارُ.	1
Le faucon s'envole.	يَطِيرُ الصَّقْرُ.	Le faucon s'est envolé.	طَارَ الصَّقْرُ.	2
Le père voyage.	يُسَافِرُ وَالِدِي.	Le père a voyagé.	سَافَرَ وَالِدِي.	3
Le jeune homme tombe malade.	يَمْرُضُ الْغُلَامُ.	Le jeune homme est tombé malade.	مَرَضَ الْغُلَامُ.	4
La pluie tombe.	يَنْزِلُ الْمَطَرُ.	La pluie est tombée.	نَزَلَ الْمَطَرُ.	5
La plantation s'assèche.	يَعْطَشُ الزَّرْعُ.	La plantation s'est asséchée.	عَطَشَ الزَّرْعُ.	6

ب - اكتب الجمل الآتية بعد تغيير كل فعل مضارع بفعل ماضٍ:

Écris les phrases suivantes après avoir changé chaque verbe à l'inaccompli en un verbe (cette fois) à l'accompli.

L'oiseau a chanté.	غَرَدَ الْعُصْفُورُ.	L'oiseau chante.	يُغَرِّدُ الْعُصْفُورُ.	1
Le commerçant a vendu du café.	بَاعَ التَّاجِرُ الْبُنَّ.	Le commerçant vend du café.	يَبِيعُ التَّاجِرُ الْبُنَّ.	2
L'enfant a lavé ses mains.	غَسَلَ الْوَلَدُ يَدَيْهِ.	L'enfant lave ses mains.	يَغْسِلُ الْوَلَدُ يَدَيْهِ.	3
Le jardin a fleuri.	أَثْمَرَ الْبُسْتَانُ.	Le jardin fleurit.	يُثْمِرُ الْبُسْتَانُ.	4
La fille a lavé ses vêtements.	نَطَفَتِ الْبِنْتُ ثِيَابَهَا.	La fille lave ses vêtements.	تُنْظِفُ الْبِنْتُ ثِيَابَهَا.	5
Le fermier a récolté le coton.	جَنَى الْفَلَّاحُ الْقُطْنَ.	Le fermier récolte le coton.	يَجْنِي الْفَلَّاحُ الْقُطْنَ.	6

ج - حول المضارع في الجمل الآتية إلى فعل أمرٍ، وأضبط الأمر بالشكل:

Transforme (le verbe) à l'inaccompli dans les phrases suivantes en un verbe à l'impératif ; et définis l'ordre avec les signes diacritiques (voyelles correctes).

Respecte ton enseignant !	احْتَرِمِ الْمُعَلِّمَ.	(Je) respecte l'enseignant.	أَحْتَرِمِ الْمُعَلِّمَ.	1
Apprends le cours !	احْفَظِ الدَّرْسَ.	(J') apprend le cours.	أَحْفَظِ الدَّرْسَ.	2
Nettoie les chaussures !	نَظِّفِ الْحِذَاءَ.	(Je) nettoie les chaussures.	أَنْظِفِ الْحِذَاءَ.	3
Lis le livre !	اقْرَأْ فِي الْكِتَابِ.	(Je) lis le livre.	اقْرَأْ فِي الْكِتَابِ.	4
Travaille dans le jardin !	اشْتَغَلْ فِي الْحَدِيقَةِ.	(Je) travaille dans le jardin.	اشْتَغَلْ فِي الْحَدِيقَةِ.	5
Parle avec véracité (en disant que la vérité) !	انْطِقْ بِالصِّدْقِ.	(Je) parle avec véracité.	انْطِقْ بِالصِّدْقِ.	6

التَّصْرِيحُ 7:

1 - صَنَعَ كُلُّ فِعْلٍ مِنَ الْأَفْعَالِ الْآتِيَةِ فِي جُمْلَةٍ مُفِيدَةٍ مُرَكَّبَةٍ مِنْ ثَلَاثِ كَلِمَاتٍ فَأَكْثَرَ :

Mets chaque verbe parmi les verbes suivants dans une phrase significative (qui a un sens) construite à partir de trois mots et plus.

خَرَجَ - يَلْبَسُ - تَسْتَخْرِجُ - تَغْسِلُ - إِسْتَرَاحَ

(Il) s'est reposé - (elle) lave - (elle) extrait - (il) met (un vêtement) - (il) sort.

L'enfant est sorti de la maison tôt.	خَرَجَ الْوَلَدُ مِنَ الْمَنْزِلِ مُبَكِّرًا.
Le père met son chapeau.	يَلْبَسُ أَبِي الْقُبْعَةَ.
Le gouvernement extrait le pétrole du fond de la terre.	تَسْتَخْرِجُ الدَّوْلَةُ الْبِثْرُولَ مِنْ بَاطِنِ الْأَرْضِ.
La fille lave le fruit avant de le manger.	تَغْسِلُ الْبِنْتُ الْفَاكِهَةَ قَبْلَ أَكْلِهَا.
L'ouvrier s'est reposé après son retour de l'usine.	إِسْتَرَاحَ الْعَامِلُ بَعْدَ عَوْدَتِهِ مِنَ الْمَصْنَعِ.

2 - هَاتِ خَمْسَ جُمَلٍ فِي مَوْضُوعِ الْأَسَدِ تَبْتَدِئُ كُلُّ جُمْلَةٍ مِنْهَا بِفِعْلِ مَاضٍ.

Donne cinq phrases sur le sujet du mot « le lion » ; en commençant chacune d'entre elles par un verbe à l'accompli.

Le lion est sorti au matin pour chercher de la nourriture.	خَرَجَ الْأَسَدُ فِي الصَّبَاحِ يَبْحَثُ عَنْ طَعَامٍ.
Le lion a attaqué la gazelle.	هَاجَمَ الْأَسَدُ الْغَزَالَ.
Le lion a vu une gazelle.	رَأَى الْأَسَدُ غَزَالًا.
Le lion est revenu à sa tanière au soir.	عَادَ الْأَسَدُ إِلَى غَرِينِهِ فِي الْمَسَاءِ.
Le lion a dévoré la gazelle.	إِفْتَرَسَ الْأَسَدُ الْغَزَالَ.

3 - هَاتِ خَمْسَ جُمَلٍ فِي مَوْضُوعِ النَّهْرِ تَبْتَدِئُ كُلُّ جُمْلَةٍ مِنْهَا بِفِعْلِ مُضَارِعٍ.

Donne cinq phrases sur le sujet du mot « la rivière » ; en commençant chacune d'entre elles par un verbe à l'inaccompli.

La rivière court sur la montagne.	يَجْرِي النَّهْرُ فَوْقَ الْجَبَلِ.
Le poisson vit dans les profondeurs de la rivière.	يَعِيشُ السَّمَكُ فِي أَعْمَاقِ النَّهْرِ.
La rivière se jette dans le fleuve.	يَسْتَقِرُّ النَّهْرُ عِنْدَ الْوَادِي.
Les gens s'assoient au bord de la rivière.	يَجْلِسُ النَّاسُ عَلَى شَاطِئِ النَّهْرِ.
Les vagues de la rivière passent tranquillement.	تَمْضِي أَمْوَاجُ النَّهْرِ فِي هُدُوءٍ.

4 - هَاتِ خَمْسَ جُمَلٍ تَأْمُرُ فِيهَا تَلْمِيزًا بِخَمْسَةِ أَعْمَالٍ تَرْتَبِطُ بِالْمَدْرَسَةِ.

Donne cinq phrases dans lesquelles il y a un ordre envers l'élève pour exécuter cinq tâches qui se rattachent à l'école.

Veille à la propreté de ton école !	حَافِظْ عَلَى نِظَافَةِ مَدْرَسَتِكَ.
Fais des efforts dans l'apprentissage scolaire !	الْتَزِمْ بِتَعْلِيمَاتِ الْمَدْرَسَةِ.
Concentre-toi sur ton enseignant !	أَنْصِتْ إِلَى مُعَلِّمِكَ.
Entre à ton école dans le calme et pars dans le calme !	أَدْخُلْ إِلَى مَدْرَسَتِكَ فِي هُدُوءٍ وَأَنْصَرِفْ فِي هُدُوءٍ.
Soit excellent pour hisser le nom de ton école à un haut niveau !	تَقَوَّقْ كَيْ تَرْفَعَ اسْمُ مَدْرَسَتِكَ عَالِيًا.